

阿川文庫蔵『中華正音』翻字(8)

竹越 孝

[承前]

- <36a> 'ue ke sy bu hui ciu da jia ma
我却是不會出大價麼
na ma ni di jiu 'i dao na ri ni
那麼你的主意到那裡呢
mei 'i bAi jin do ciu 'ir niang 'in jy
每一百斤多出一兩銀子
nien 'i ku dAi 'ie bur nu du ju de 'ue di siw ri nAi ma
連一口袋也不漏都湊得我的手裡來麼
gan jy
趕子
'in jia hoai ni di sy hur
人家壞你的時候
ni jiw bu hui hoai 'in jia di ma
你就不會壞人家的麼
cung cien bu rie 'ue da jie ni me 'iu bier di
從前否咧我打着你沒有變的
'i ting jie ge hoa rie
一聽這個話咧
ni 'i ge cAi 'iw nan jy di han jy
你一个纔有卵子的漢子
ni ni siao suie ji jur
你呢小說幾句-乙
man ru 'er ting dang cui ba
滿流兒停當去罷
- <36b> hui-r nAi di sy hur na ge 'in di 'iang / jy nAi gi 'ue ciao ba
回来的時⁶⁰候拿各人的樣 / 子來給我瞧罷
ni ni ssien bei sui do 'i hur deng 'ue ba
你呢先別睡多一候等我罷
mun ku-r di gew jiao hoan ci-r nAi di sy hur
門口的狗叫喚起來⁶¹的時候

⁶⁰ 「的」と「候」の間に小さい「○」印があり、その左に小字で「時」が記されている。

ni ke sy soan 'ue di hui-r nAi
 你却是算我的回来
 jiao di sier mun gi 'ue kAi mun ba
 叫底些們給我開門罷
 jie ge 'ie hAi 'iung ni ni ju pu ma
 這個也還用你呢囑咐麼
 'Ai 'ia 'ue deng jie ni 'i 'ie di gung pu ni jy ma cAi-r nAi ma
 噯呀我等着你一晚上的工夫你怎麼纔來麼
 ji jiao ji bien na
 鷄叫幾遍哪
 ji jiao ssy 'u bien bu do 'i hur jiu kAi-r niang rie
 鷄叫四五遍不多一候就開亮咧
 'ue ke sy man dao cu hu pew ke bu ji 'ie jing da-r rie
 我却是滿到處渾跑却不知夜更大咧
 <37a> na ge jung 'iang jy-r nAi gi ni ciao ciao / rie
 拿各種樣子來給你瞧 // / 咧
 ni jie ge 'iang jy sy goa na kyu dAi hun joa-r nAi di ma
 你這個樣子是管那口袋渾抓來的麼
 ge ger tiao nAi di ma
 个个-乙調來的麼
 ni jie ge hoa ni ba di hoa
 你這個話哩吧的話
 gi 'in jia ciao 'iang jy di bu rie
 你⁶²人家瞧樣子的否咧
 'ie 'iw diao-r nAi di ma
 也有調來的麼
 'Ai 'ia ni jie ge 'iang jy do hur hun joa-r nAi di ma
 噯呀你這個樣子多候渾抓來的麼
 ge ger tiao nAi di 'a
 个个-乙調來的啊
 na ri 'iw jie 'iang ge ger 'i ban da di ho ma
 那裡有這樣个个-乙一般大的貨麼
 jie ge mAi mAi si jAi nao dao
 這個買賣寔在勞叨

⁶¹ 「起」の部分は裏から紙を貼付した上で書き入れたものである。

⁶² 「你」字を囲む丸印が書き入れられている。注音の誤りを指摘するものか。

ni 'iao sy bu sin 'ue rie

你 若 是 不 信 我 咧

gan tien riang di sy hur na 'i kyu dAi jing ger di nAi gi ni ciao ciao

赶 天 亮 的 时 候 拿 一 口 袋 正 个 乙 的 来 给 你 瞧 〃

<37b> 'uien 'i jiu niu / sia 'iao bu 'uien 'i jiu ba

愿 意 就 留 / 下 若 不 愿 意 就 罢

'iw-r 'in gue jie ge jia cien 'ie ta mun bu 'iun rie

有 人 给 过 这 个 价 钱 也 他 们 不 允 咧

na ma 'iang jy ke sy jie ri niu sia

那 么 样 子 却 是 这 里 留 下

ni jao hoang no dAi dAi ta-r nAi ba

你 找⁶³ 黄 老 大 带 他 来 罢

ta di suie de na ri sy de na ri

他 的 说 得 那 里 是 得 那 里

ta 'i ge ben cieng 'iw ge niang sin di 'in

他 一 个 本 成 有 个 良 心 的 人

so 'i cui rie ta nan bo 'in jia di hoa rie

所 以 除 咧 他 难 保 人 家 的 话 咧

jie ge sy man bu de ni

这 个 是 瞞 不 得 你

na ge ni tu 'ie 'iw hoang no dAi di 'er cien do jin di ho ni

那 个 里 头 也 有 黄 老 大 的 二 千 多 斤 的 货 呢

kaw ta ju ssy bur nAi

靠 他 做 事 不 来

'iw rie ta di bur ni hui

有 咧 他 的 不 理 会

jing gue da di pi ci

经 过 他 的 皮 气

<38a> kyn 'ui jy ji di bu gi peng 'iu gung dao di-r ni 'iw ma

肯 为 自 己 的 不 给 朋 友 公 道 的 理 有 麽

hoang no dAi 'i jin mun jiu ho ke sy soan mAi ding rie

黄 老 大 一 进 门 就 货 却 是 算 卖 定 咧

sy de

是 得

⁶³ 「找」の部分は裏から紙を添付した上で書き入れたものである。

'ue jao da cui rie
 我 找 他 去 咧
 ni di pang siang 'er bu rie
 你 的 方 想 兒 否 咧
 'oang na ri jao cui cAi hao ni
 往 那 裡 找 去 纔 好 呢
 ta jAi ssy jia na ri ni
 他 在 史 家 那 裡 〃
 'u ri da gu pAi ni
 屋 裡 打 骨 牌 呢
 jie ge hoa bu co
 這 個 話 不 錯
 hoang no da jao bu jiao 'a
 黃 老 大 找 不 着 啊
 ta bu jAi ssy jia na ri ma
 他 不 在 史 家 那 裡 麼
 dao na ri 'un 'i 'un
 到 那 裡 問 一 問
 suie sy da gu pAi
 說 是 打 骨 牌
 su rie ssan si 'u diao cien cAi ciu cui rie
 輸 咧 三 十 五 吊 錢 纔 出 去 咧
 man gAi siang jao ta
 滿 街 上 找 他

<38b> 'iw da jing / di suie sy
 有 打 更 / 的 說 是
 jAi he na bier 'e jia na ri tu jy pAi
 在 河 那 邊⁶⁴ 鄂 家 那 裡 鬪 紙 牌
 na ri jao cui gan gue he 'i ban
 那 裡 找 去 趕 過 河 一 半
 jAi ban ciao siang hun jyu 'i tiaw tui jy diao rie he-r ni cui
 在 板 橋 上 渾 走 一 條 腿 子 彫 咧 河 裡 去
 bei suie sy si rie ku 'oa 'er 'i ji sei diw jAi he-r ni
 別 說 是 濕 咧 褲 襪 兒 一 隻 鞋 丟 在 河 裡

⁶⁴ 「邊」の部分は裏から紙を添付した上で書き入れたものである。

'i ji goang jiao dao na ri

一隻光脚到那裡

'e jia na ri suie sy cier ge bAi 'i-r ni nAii gue 'i jao

鄂家那裡說是前-乙个白日裡來過一遭

jin 'ie bing me 'iu nAi ni

今夜並沒有來呢

ke bu ji jAi na ri jo jie ni

却不知在那裡坐着呢

[了]